

Ze-le-ne-je **ži-to** ze-le-ne

Cho-ro-ši-ji **hos-ti** u **me-ne**

Ze-le-ne-je ži-to žen-ci **žnut'**

Cho-ro-ši-ji ho-sti v cha-tu **i-dut'**

*Grüner Roggen
Gute Gäste sind bei mir
Grünen Roggen schneiden die
Schnitter
Gute Gäste kommen ins Haus*

Зеленеє жито, зелене,
Хорошії гості у мене.
Зеленеє жито женці жнуть,
Хорошії гості в хату йдуть.

Ze-le-ne-je **ži-to** ze-le-ne

Cho-ro-ši-ji **hos-ti** u **me-ne**

Ze-le-ne-je ži-to za se-lom

Cho-ro-ši-ji hos-ti za sto-lom

*Grüner Roggen
Gute Gäste sind bei mir
Grüner Roggen von
ausserhalb des Dorfes
Gute Gäste am Tisch*

Зеленеє жито, зелене,
Хорошії гості у мене.
Зеленеє жито за селом,
Хорошії гості за столом.

Ze-le-ne-je **ži-to** ze-le-ne

Cho-ro-ši-ji **hos-ti** u **me-ne**

Ze-le-ne-je ži-to na kov-ši

Cho-ro-ši-ji hos-ti do du-ši

*Grüner Roggen
Gute Gäste sind bei mir
Grüner Roggen ist auf dem
Scheffel
Gute Gäste für die Seele*

Зеленеє жито, зелене,
Хорошії гості у мене.
Зеленеє жито при межі --
Хорошії гості до душі.

Ze-le-ne-je **ži-to** ze-le-ne

Cho-ro-ši-ji **hos-ti** u **me-ne**

Ze-le-ne-je ži-to šče i o-ves

Tut zi-brav-sja **rid** na-š u-ves'

*Grüner Roggen
Gute Gäste sind bei mir
Grüner Roggen und noch
Hafer
Unsere ganze Sippe hat sich
versammelt
(das erfüllt unsere ganze
Familie)*

Зеленеє жито, зелене,
Хорошії гості у мене.
Зеленеє жито ще й овес, --
Тут зібрався рід наш увесь.

Aussprache: s = ss, stimmlos / z = s, stimmhaft / š = sch, stimmlos / šč in „šče“ = starkes sch, stimmlos / ž = sch, stimmhaft / ch = weich, ohne Kratzen / c = ts / č = tsch / l = dunkler, rachiger als bei uns / v = eher w / y = weiter hinten artikuliertes „müdes i“, gegen ü / t' , s' = lj, sj - j kaum hörbar, jedoch ‚kindliche‘ j-Färbung von t und s / t = trocken, nicht aspiriert, ohne hörbares h

Zeleneje žito trad. Ukraine, ev. auch Lemko-Rusyn

Зеленеє жито, зелене,
Хорошії гості у мене.
Зеленеє жито женці жнуть,
Хорошії гості в хату йдуть.

Зеленеє жито, зелене,
Хорошії гості у мене.
Зеленеє жито за селом,
Хорошії гості за столом.

Зеленеє жито, зелене,
Хорошії гості у мене.
Зеленеє жито при межі --
Хорошії гості до душі.

Зеленеє жито, зелене,
Хорошії гості у мене.
Зеленеє жито ще й овес, --
Тут зібрався рід наш увесь.

ЗЕЛЕНЕЄ ЖИТО, ЗЕЛЕНЕ
старовинна українська народна пісня про добрих гостей. Виконує: Гурт Експрес